

LA LENGUA LAKOTA Y EL REFLEJO DE SU CULTURA

GARCIA MANSILLA, Yolanda*
yolanda.garman@gmail.com

Fecha de recepción:
15 de septiembre de 2013

Fecha de aceptación:
3 de octubre de 2013

Resumen: Las historias Lakota sirven de base al pensamiento Lakota. Mediante ellas, los Lakota han intentado dotar a su pueblo de una identidad, unos valores y unas tradiciones que son los que conforman su cultura. El lenguaje es el medio en el cual se refleja la cultura de un pueblo. En el presente artículo me baso en las ideas lingüísticas de Benjamin Lee Whorf (1897–1941) para profundizar en la perspectiva Lakota a través de La leyenda de «la mujer cría de búfalo blanco».

Palabras clave: Lakota – lenguaje – pensamiento – cultura – Benjamin Lee Whorf – leyendas.

Abstract: Lakota stories serve as a base to Lakota thought. By means of them Lakota Indians have tried to endow their people with an identity, values and traditions which are those that make up their culture. Language is the means in which the culture of a people is reflected. In this paper I rely on Benjamin Lee Whorf's (1897-1941) linguistic ideas to deepen the Lakota perspective through the legend of «White Buffalo Calf Woman».

Keywords: Lakota – language – thought – culture – Benjamin Lee Whorf – legends.

* Este artículo ha sido extraído y adaptado de mi trabajo realizado para obtener el D.E.A. y ha contado con la supervisión del Dr. Jesús Gerardo Martínez del Castillo, profesor del área de Filología Inglesa de la Universidad de Almería. Querría dar las gracias a David Rood, del Departamento de Lingüística de la Universidad de Colorado, por su colaboración y a Jan F. Ullrich, miembro del consejo directivo de Lakota Language Consortium, Inc. junto a David Rood, por permitirme adjuntar tan valiosa transcripción de la leyenda de la mujer cría de búfalo blanco. Así mismo, querría agradecer a David Little Elk su opinión personal sobre la relación lengua-pensamiento, como Lakota nativo. Mi agradecimiento también a Bonnie Whitecloud, coordinadora de Manataka American Indian Council por permitirme utilizar la versión adjunta de la leyenda, a William K. Powers por su interés y amabilidad al responder a mis preguntas y a Jesús Gerardo Martínez del Castillo por su gran ayuda.

Philologica Urcitana

Revista Semestral de Iniciación a la Investigación en Filología

Vol. 10 (Marzo 2014) 67-88

Departamento de Filología – Universidad de Almería (ISSN: 1989-6778)

1 EL PUEBLO LAKOTA (SIOUX)

*«khóta» means "friends" or Allies,
which is the name of all 3 (Da, La, and Na).*

Albert White Hat, Sr. 1999

La nación Lakota se reparte entre cinco estados del Medio Oeste americano. La mitad de la nación Lakota se sitúa en el estado de Dakota del Sur, mientras que el resto vive entre Minnesota, Nebraska, Dakota del Norte, Montana y Wyoming. Sus integrantes tienen una esperanza de vida de tan sólo 44 años y sufren una tasa de suicidio de un 150% más alta que la media de Estados Unidos. La reserva india de Pine Ridge en Dakota del Sur es la segunda más grande de Estados Unidos.

Los Sioux han participado en los actuales movimientos en defensa de los derechos civiles de los indios norteamericanos y reivindican la devolución de sus territorios para poder instaurar sus formas de vida tradicionales. En especial, pertenecen al AIM (Movimiento Indígena Americano), grupo que ha protestado de forma muy activa contra el trato que reciben los grupos indígenas de Estados Unidos. En el censo de Estados Unidos del año 2000, unas 108.000 personas se identificaban como sólo Sioux y 45.000 personas como Sioux en parte. La mayoría viven en las reservas mencionadas arriba, aunque también existen algunos en Canadá, con reservas en Alberta, Saskatchewan y Manitoba. Muchos viven en la actualidad en áreas urbanas, tales como Minneapolis-St. Paul. Los mayores luchan por transmitir los dialectos y costumbres tradicionales a los jóvenes Sioux, ya que hoy día se enfrentan a diversos problemas que les dificultan un crecimiento saludable y feliz. Los valores tradicionales de los Lakota fueron sustituidos por valores no nativos llevando a que en la actualidad los jóvenes hagan frente a problemas como la droga y el alcohol, así como abuso a mujeres y menores (Albert White Hat, Sr. 1999).

En la actualidad, los indios Lakota han declarado su independencia de los Estados Unidos debido al reiterado incumplimiento por parte del Gobierno estadounidense de los acuerdos firmados, que se remontan incluso a hace 150 años. Los Lakota afirman que su derecho a la independencia, por el que llevaban luchando desde 1974, está amparado tanto por los acuerdos que firmaron sus ancestros con el Gobierno Federal, como por la Constitución americana y las leyes internacionales. Han logrado mucho desde 1900, no sin dificultad, pero, a pesar de lo que han ganado y lo que han perdido, se enorgullecen sobre todo de seguir siendo Lakotas y de que su lengua e historia se enseñe en las escuelas. El hecho de que el proceso de asimilación intentara quitarles su lengua, su cultura y su identidad les hizo más fuertes y deseosos de mantenerla. Sin embargo, deben enfrentarse a muchos retos además de la educación. Sus dos problemas mayores son el alcoholismo y la jurisdicción legal. La pérdida de tierra continúa siendo un reto para ellos.

1.1 ORIGEN DEL TÉRMINO «SIOUX»

Cuando la gente se refiere a «La Nación Sioux» pocos tienen una imagen precisa. Fuentes escritas (White Hat, Sr. 1999: 1) cuentan que en el siglo XVII se utilizaba el término «Sioux» con el significado de enemigo. Alrededor de 1990, se descubrió que no significaba enemigo. En Ojibwe la palabra para describir a los Lakota significa «vecinos» y en Lakota se describe a los Ojibwe como «el pueblo de las cascadas». La lengua Lakota no refleja la relación de enemigos. Los franceses añadían «ioux» para formar el plural de las palabras. Cuando encontraron la palabra Ojibwe «nadowessi» (little snake), la hicieron plural convirtiéndola en «nadowessioux», término que fue más tarde reducido a «Sioux» (White Hat, Sr. 1999: 2). Los cazadores franceses no conocían los nombres de la gente Sioux y, por tanto, ignoraban que la nación Sioux comprende siete divisiones tribales. Éstas hablan tres dialectos distintos: Dakota, Nakota y Lakota. Cuatro son las tribus que hablan Dakota (Mdewakantun, Wahpetun, Wahpekute y Sisitun), dos tribus hablan Nakota (Ihanktunwan e Ihanktunwani) y una tribu, la Titunwan (gente de las llanuras) habla Lakota (Riggs, 1973: 1).

La tradición oral ha traducido «Lakota» como «to acknowledge a relative or family member». Su significado tiene que ver con la relación, un concepto que ha sido siempre el centro de la filosofía Lakota. Tanto «Dakota» como «Nakota» y «Lakota» tienen este mismo significado. Son la misma palabra pronunciada de forma diferente como reflejo de las diferencias entre los tres dialectos que componen la misma lengua.

1.2 VALORES Y TRADICIONES DE LOS LAKOTA-SIOUX

Doce son los valores más destacados de la filosofía Lakota: humildad (Unsiiciyapi), perseverancia (Wowacintanka), respeto (Wawoohola), honor (Wayuonihan), amor (Cantognake), sacrificio (Icicupi), sinceridad (Wowicake), compasión (Waunsilapi), valentía (Woohitike), fortaleza (Cantewasake), generosidad (Canteyuke) y sabiduría (Woksape). Las virtudes principales son la humildad, la generosidad, la fortaleza, la valentía y la sabiduría. Esta última es el conocimiento combinado con la experiencia. Un hombre o una mujer son considerados hokshila (niño) o wichinkala (niña) hasta que se hacen wičháñčala o winúñčala (hombre o mujer con sabiduría que es muy querida). Estas palabras implican que uno ha alcanzado la edad de la sabiduría y ha adquirido verdaderamente el conocimiento de la filosofía Lakota y experimentado ese conocimiento. Los atributos de la sabiduría son la educación, el conocimiento y la experiencia.

2 LA LENGUA LAKOTA

La lengua Lakota es un dialecto de una lengua ampliamente extendida en las Llanuras del Norte. No es fácil, como he mencionado anteriormente, encontrar una designación que sea aceptable universalmente para esta lengua, dado que no hay nombre nativo para ella que no conlleve ambigüedad. Académicos del siglo XIX y principios del siglo XX (Stephen R. Riggs, Franz Boas) solían usar el término Dakota tanto para la lengua como para sus dialectos del Este, lo cual obviamente lleva a confusión. Aquí, la designación Sioux se usa para la lengua y Dakota se reserva para el dialecto (Rood, D. and Taylor, A., 1996).

La lengua Lakota también se conoce como *Teton Sioux*. Se habla principalmente en Dakota del Sur pero también existen algunos hablantes en Dakota del Norte y en Saskatchewan. La lengua Lakota, como ya he dicho, pertenece a la familia Sioux y es uno de los tres dialectos principales de esta lengua. Parks (1990) en Rood & Taylor (1996) identificó cinco dialectos a finales de los años 70: Santee-Sisseton (Dakota), Teton (Lakota), Yankton-Yanktonai (Dakota), Assiniboine (Nakoda) y Stoney (Nakoda).

En la actualidad, el número de hablantes en lengua Lakota es de 8.000 a 9.000. Aunque la lengua Lakota se habla en cinco de las nueve reservas que se encuentran en Dakota del Sur, la lengua difiere ligeramente de una a otra reserva en lo que se refiere a estructura, uso del vocabulario y pronunciación.

La lengua Dakota fue el primer grupo tribal sioux encontrado por los misioneros y antropólogos. De ahí que fuese el dialecto que antes se empezó a transcribir al formato escrito. No fue originalmente una lengua escrita. En 1834, los misioneros episcopales Samuel W. Pond, Gideon H. Pond, Stephen R. Riggs y Dr. Thomas S. Williamson crearon un alfabeto Dakota (Williamson 1992: 6). Este sistema alfabético fue modificado por el dialecto Lakota por Eugene Buechel, S.J. en *A Grammar of Lakota: The Language of the Teton Sioux Indians* (1939) y posteriormente adaptado y ampliado por Franz Boas y Ella Deloria en *Dakota Grammar* (1941). Durante muchos años los misioneros, dependiendo de si eran episcopalianos o católicos, enseñarían la ortografía de Riggs o la de Buechel. Posteriormente, en 1976, sin embargo, se introdujo otro sistema alfabético para la lengua Lakota. Dos lingüistas, el Dr. Allen Taylor y el Dr. David Rood de la Universidad de Colorado, presentaron su ortografía en *Beginning Lakhota* (1996).

2.1 INFLUENCIAS CRISTIANAS

En los años 40 la gente estaba condicionada a leer y escribir la lengua de manera no Lakota, de ahí que reflejase la perspectiva cristiana de los misioneros. Las palabras podían tener cuatro diferentes interpretaciones. Por ejemplo, *wakan* significa «energía».

Implica y enseña que la creación tiene el poder para dar vida o quitarla. Los cristianos entendieron esta palabra como significado de «algo sagrado». Los antropólogos tradujeron *wakan* como «misterio». De esta manera, los significados tradicionales Lakota se perdieron. La lengua Lakota podía tener influencia católica o episcopaliana y cada uno tenía una diferente interpretación de la lengua. Las dos iglesias tenían características diferentes que creaban la división. Si eran episcopalianos en la reserva se decía que eran de la élite, probablemente más materialistas. En las reuniones se referían al resto de la reserva como «los otros Indios (the other Indians)». Esa actitud continúa todavía en la actualidad, hasta cierto punto. Si uno es educado como católico, está condicionado a vivir con miedo. Temen expresarse, discutir, temen a la autoridad.

Durante los años 40 y 50, las comunidades comenzaron a deteriorarse como hablantes de Lakota y se hicieron dependientes de las figuras autoritarias de las iglesias, del *Bureau of Indian Affairs* o programas tribales. Estas circunstancias crearon un ambiente ideal para el alcoholismo, como vía de escape de la autoridad, y esto permitió a los Lakota practicar un tipo de independencia. La independencia es una característica de la tradición Lakota, pero tal conducta era artificial. En los años 60 se había desarrollado una nueva cultura con su propia lengua (subcultura de la reserva). Los jóvenes que crecieron en esta época creían que lo que oían y hablaban era discurso Lakota normal. La lengua empezó a reflejar el surgimiento del alcoholismo y un sistema de valores cambiante. Por ejemplo, cuando se les preguntaba la definición de «*makuje*» (I am lazy), los jóvenes respondían «hangover» (resaca) y «*otehi*» (difficult or hard times or circumstances) lo definían como «estás arruinado y sin recursos para conseguir otra bebida». También, la influencia urbana se adentró en las reservas y afectó a la juventud mediante actividades de bandas. Esta influencia procedía de los jóvenes que regresaban de las ciudades a las reservas durante la «relocation». Los jóvenes habían sido enviados a las áreas pobres ya que el alojamiento era más barato. Esto provocó que se asociaran con gente educada en otras culturas y que para sobrevivir se adaptaran a su modo de vida, organizándose en bandas. Hoy en día, para reclamar la filosofía tradicional, se usa deliberadamente la traducción más antigua de las palabras.

We have more powwows, more sun dances, more giveaways, more naming ceremonies, more honoring ceremonies. Words are used in settings and situations where they truly belong. Through these community activities, people can begin to feel empowered to change their life-styles so that their words reflect the true meaning of our language (Albert White Hat, Sr., 1999: 10).

La filosofía, o forma de ver el mundo, y el pensamiento Lakota son fundamentales. Para poder entenderlo hay que desarrollar en la persona que aprende o interpreta Lakota otro corazón y otra mente.

Dice Albert White Hat, Sr. (1999: 10):

Grammar without philosophy is teaching a dead language. My language is alive. It invokes feelings and it embodies a history. These stories must be told.

2.2 EL VALOR DE LA PALABRA PARA LOS INDIOS LAKOTA

Ninguna lengua podría definirse como completa, según Benjamin Lee Whorf (1956: 251), ya que ninguna puede expresar todos nuestros pensamientos e ideas. No obstante, para él la lengua, cuyo sistema está constituido por palabras, hace que los individuos se entiendan entre sí. Sin la lengua, tanto en su forma oral como escrita, sería más difícil la convivencia social.

Natural man, whether simpleton or scientist, knows no more of the linguistic forces that bear upon him than the savage knows of gravitational forces. He supposes that talking is an activity in which he is free and untrammelled. He finds it a simple, transparent activity, for which he has the necessary explanations. But these explanations turn out to be nothing but statements of the NEEDS THAT IMPEL HIM TO COMMUNICATE. They are not germane to the process by which he communicates. Thus he will say that he thinks something, and supplies words for the thoughts «as they come». But his explanation of why he should have such and such thoughts before he came to utter them again turns out to be merely the story of his social needs at that moment (Whorf, 1956: 251).

Al igual que determinadas plantas y árboles se desarrollan únicamente en un lugar, o se desarrollan en cualquier otro lugar pero con diferencias, debido al clima, el suelo, la contaminación, factores que influyen en su desarrollo; lo mismo ocurre con las diferentes culturas, donde se analiza el mundo que las rodea, se basan en la experiencia, tanto individual como colectiva, y desarrollan diferentes lenguas, que a su vez sirven de medio para desarrollar su cultura.

... every language is a vast pattern-system, different from others, in which are culturally ordained the forms and categories by which the personality not only communicates, but also analyzes nature, notices or neglects types of relationship and phenomena, channels his reasoning, and builds the house of his consciousness (Whorf, 1956: 252).

Los indios Lakota conceden una gran importancia a la lengua como «vehículo de poder» para el desarrollo o destrucción de su pueblo:

Our language was invaded, just as our lands were. We need to bring back our language with the strength of its spiritual values and the power of its moral force, just as we fight to reclaim the Black hills and the other sacred sites within our domain. Our language is Wakaŋ. It is our bloodline (White Hat, Sr. 1999: 11).

La lengua tiene como objeto poder comunicarnos. Sin embargo no es un conjunto aislado, sino que engloba tanto el pensamiento como un sistema gramatical, sintáctico,

fonético y semántico que hace posible la comunicación. De ahí que cada lengua exprese este pensamiento de forma diferente. David Little Elk, en *An Essay by David Little Elk*¹, hace una interpretación de esto exponiendo que la base de la forma Lakota es la expresión *Mitakuye Oyasin* (todas mis relaciones), la cual significa que todo está conectado. «Lengua, pensamiento y cultura de una nación van unidos y no se pueden separar». Él cree que:

[*A language*] [Communication, según Elk] is the transfer of medicine through our thoughts, feelings, actions, and words. The Lakota Natural Law of Generosity states that the medicine we use to communicate with others will return to us fourfold. Thus, when a person tries to hurt someone else, that person is only hurting him/herself more because the energy he/she sent will return to him/her fourfold. And when a person does something healthy to others, that healthy medicine returns to help and heal himself/herself fourfold, too. This is the foundation of the belief that, 'The Honor of One is the Honor of All' Therefore, it is Lakota tradition to communicate in a most clear and effective manner with each other.

Añade que para poder entender la estructura lingüística Lakota es imprescindible entender la mente, pensamiento y cultura Lakota. Todo ello va ligado:

Language and culture are not separable. Lakota culture reinforces the power and beauty of the Lakota language, and vice versa.

Cuando los nativos Lakota se acogieron al programa estatal de Estados Unidos, por el que se alojaba a los indios nativos Lakota en ciudades de los Estados Unidos, fuera de la enseñanza de sus tradiciones y valores culturales, fueron influidos por la realidad estadounidense, de lo que se deduce que la lengua se ve influida por nuestro entorno, adoptando así una nueva forma de interpretar la realidad. Como consecuencia, un Lakota fuera de su comunidad comienza a interpretar la realidad de una manera distinta. De igual modo, quien no es Lakota no puede interpretar la realidad como ellos. Esto se refleja en la lengua, de ahí que se hagan malas traducciones de ciertas expresiones, ya que simplemente se traducen literalmente, sin tener en cuenta la perspectiva Lakota, que conlleva mucho más que simples palabras.

One mistake is when people take non-Lakota expressions and translate them into Lakota. When they do this, they think they are 'speaking Lakota'. One example is the expression '*Wakan Tanka niciun*'. This is an expression that is not from the Lakota Perspective. Rather, it is non-native expression translated into Lakota. However, translating a non-Lakota expression using the Lakota language does not convert it into a Lakota expression (David Little Elk, <http://www.malakota.com>).

¹ <http://www.malakota.com>

Sin embargo, el significado de una determinada palabra en las distintas lenguas, diferente sobre todo entre las lenguas occidentales y las que no lo son, varía en gran medida según la cultura del individuo o grupo determinado que habla esas lenguas. Las palabras sirven para dar nombre a determinados objetos, acciones, etc. Pero la perspectiva de la realidad es diferente, así por ejemplo: *lunch* en inglés, no puede traducirse como almuerzo o comida de mediodía en español, ya que tiene connotaciones diferentes. Nuestra forma de vida en España, nuestros horarios o nuestras tradiciones nos llevan a hacer una comida copiosa a mediodía (nuestro mediodía también diferente al británico); mientras que un *lunch* suele ser una comida más temprana y menos abundante. Sin embargo se le ha buscado una traducción en español lo más próxima a nuestra «comida de mediodía».

3 ESTUDIO LINGÜÍSTICO Y AXIOLÓGICO-CULTURAL DE UNA LEYENDA LAKOTA

En general, las historias de las tribus nativas de América del Norte nos muestran la naturaleza humana y la relación del hombre con el mundo natural y espiritual. Sirven para que, a través de ellas, los propios hombres comprendan lo que son y quiénes son. Así mismo, contienen verdades espirituales, que comprueban a través de la experiencia. Las leyendas se suelen utilizar con frecuencia como aportación al conocimiento colectivo y las formas mediante las cuales se relacionaban con un mundo hostil (Huffstetler, 1996). Cada tribu disfruta de sus propias leyendas. Por ello, sus expresiones, metáforas y vocabulario serán reflejo de valores distintos. La lengua ayuda a conocer lo desconocido y las historias sirven para explicar y dar forma a las fuerzas desconocidas que rodean a los indios, les dan su identidad, les definen las cosas externas que desconocen y les otorgan una riqueza y poder cultural que les capacita para afrontar cualquier situación.

Los que cuentan las leyendas suelen comenzar con frases como: «hace mucho tiempo ocurría tal como ocurre ahora» o «déjame que te cuente una historia sobre eso». Estas eran, además de un entretenimiento, un método de instrucción para los niños, pero no sólo eran para ellos, sino que los demás componentes de la tribu, cuando se reunían, siempre disfrutaban de historias apropiadas para la ocasión o la estación del año, o apropiadas en sentido emocional.

Todas las culturas indígenas de los Estados Unidos han rendido homenaje a las criaturas vivas que las rodeaban. Por tanto, las historias sobre animales y sus orígenes han sido las más repetidas y más conocidas entre las tribus amerindias (Huffstetler, 1996). Los animales se han considerado sagrados y ejemplos representativos de las conductas humanas. Los han considerado superiores en aquellas facultades que más admiraban y anhelaban poseer (Spence, 1995), así como criaturas con las que guardaban

parentesco. Algunas tribus se identificaban con algún animal totémico como el oso, el ciervo o el búfalo. Siempre han sentido un enorme respeto por los animales, así como por la naturaleza en general. Especialmente los niños disfrutaban escuchando historias sobre animales, con las cuales aprendían el tipo de conducta y valores éticos que se esperaba de ellos.

A continuación presento la, quizás, más reverenciada de las historias Lakota².

La mujer cría de búfalo blanco no sólo nos trajo la pipa, que todavía tenemos hoy en día, sino también la base para nuestras creencias espirituales y las ceremonias a través de las cuales las llevamos a cabo. Hay dos lecciones sencillas que a menudo se pasan por alto: hicimos como la mujer cría de búfalo blanco nos dijo que hiciésemos. Seguimos las ceremonias y vivimos según la buena manera que nos enseñó, y nos hicimos fuertes. En realidad, nos hicimos los más poderosos de las Llanuras, aunque no quiero ni pensar en lo que podría haber pasado si los dos jóvenes cazadores hubiesen sido arrogantes. Pero creo que se apareció a estos en particular precisamente porque uno era arrogante y el otro era humilde. La primera lección es que la arrogancia fue destruida. La segunda lección es que la humildad se usó como instrumento para el bien (Marshall, 2002: 18)³.

3.1 PENSAMIENTO Y VALORES CULTURALES DE LOS LAKOTA REFLEJADOS EN LA LEYENDA

Hay que destacar, en primer lugar, que la leyenda nos da una visión muy completa de los principales aspectos de la vida Lakota. Es una historia que se utiliza como método de enseñanza y comienza como suelen comenzar los cuentos:

In the olden times it was a general custom for the Sioux tribe to assemble in a body once at least during the year.

² Véase la leyenda completa en Anexo I, así como la transcripción de la leyenda hecha por Jan F. Ullrich y prestada personalmente para su uso en este artículo en Anexo II.

³ Esta versión de la leyenda de La mujer cría de búfalo blanco fue proporcionada por un Oglala Lakota llamado Lone Man o Isna'lawica'. Lone Man nació en 1850, luchó en Little Big Horn en 1876, y murió en abril de 1918. En 1912, Lone Man fue entrevistado por Frances Densmore mediante un intérprete llamado Robert High Eagle. Esta versión en lengua Lakota fue grabada y posteriormente publicada en 1918 en un libro que lleva por título "Teton Sioux Music (1918)". Está considerada una de las versiones grabadas más antiguas. He preferido utilizar esta versión traducida a inglés (prestada por Manataka American Indian Council), ya que en inglés tiene valor literario, que sería difícil que consiguiera en español. Ésta es una traducción al inglés de la leyenda transmitida en lengua Lakota, por tanto es preferible no hacer una traducción de otra traducción, pues en cada una de estas traducciones pierde una parte de su esencia.

Las reuniones de toda la tribu eran importantes. Se hacían para celebrar las victorias, éxitos en las batallas y otras buenas fortunas que habían tenido lugar durante el año. También se hacían para informar a la tribu sobre las normas o leyes elaboradas por los jefes y otros dirigentes que gobernaban a cada grupo de la tribu. Tenían lugar en una época especial del año, bien en verano, cuando todos disfrutaban de la belleza de la naturaleza; bien, a veces, en otoño, en buena época de caza, cuando las frutas silvestres estaban maduras y las hojas de los árboles y plantas brillaban más.

This gathering took place usually about that time of midsummer when everything looked beautiful and everybody rejoiced to live to see nature at its best... Sometimes the tribal gathering took place in the Fall when the wild game was in the best condition, when wild fruits of all kinds were ripe, and when the leaves on the trees and plants were the brightest.

Observamos la importancia que se concede a los elementos de la naturaleza y su aprecio por ellos, considerándolos como seres humanos.

The sun is your grandfather, and he is the same to me.

O bien seres vivos a los que hay que respetar y cuidar, ya que son los que satisfacen todas las necesidades vitales de la tribu:

You realize that all your necessities of life come from the earth below, the sky above, and the four winds. Whenever you do anything wrong against these elements they will always take some revenge upon you. You should reverence them.

Importantes también eran las ceremonias espirituales, que se celebraban reuniendo a toda la tribu. En la leyenda se menciona la danza del sol⁴:

This gathering took place usually about that time of midsummer ... that was the season when the Sundance ceremony took place and vows were made and fulfilled.

Sin embargo, son siete las ceremonias originales que enseñó la mujer cría de búfalo blanco. En otras versiones de esta leyenda se pueden encontrar estas siete ceremonias o ritos sagrados, que son: la ceremonia de purificación (*Inipi*), la ceremonia de nombramiento del niño (*Tapa WankaYap*), la ceremonia de curación (*Nagi Gluhapi*), la ceremonia de elección de familiares o de adopción (*Hunkapi*), la ceremonia de casamiento (*Ishnata Awicalowan*), la búsqueda de visión (*Hanblecheyapi*) y la ceremonia de la danza del sol (*Wiwanyag Wachipi*).

⁴ La Danza del Sol es una ceremonia espiritual que practican algunas tribus indígenas de Norteamérica. Durante ésta es tradicional bailar, cantar, tocar tambores y rezar. Esta práctica fue prohibida en Estados Unidos durante algún tiempo. Sin embargo, en la actualidad es de nuevo legal. Esta ceremonia tiene su origen en Norteamérica, pero hoy en día se practica en Estados Unidos, México, Canadá, Brasil y otros países americanos.

En la actualidad, la mayoría de estas ceremonias han sido suplantadas por otras. Sin embargo, algunas de las principales ceremonias tradicionales como la danza del sol, la ceremonia de purificación y de la búsqueda de visión todavía se practican hoy en día con el fin de ofrecer curación psicológica, espiritual, física y emocional a los individuos y a la comunidad. La ceremonia de la pipa sagrada de la paz se practica durante nombramientos, en las cuales se otorga un nombre indio. También se practica en ceremonias de casamiento.

La caza del búfalo tenía lugar en otoño, ya que así podían tener provisiones para el invierno. Después de las reuniones, los grupos se separaban para cazar búfalos. Para reflejar la importancia de mantener los valores espirituales y la paz entre ellos, la leyenda nos cuenta cómo estaban atravesando una época de hambre debido a la falta de búfalos para cazar. Por esta razón se escogió a dos jóvenes de la tribu para ir en busca de búfalos u otros animales de caza:

A council was called and two young men were selected to go in quest of buffalo and other game.

Esta época de hambre podría interpretarse como una época en la que estaban perdiéndose algunos de los valores espirituales más importantes para la tribu Lakota. De ahí la llegada de la cría de búfalo blanco, acercándose a los dos jóvenes mientras se iba transformando en una hermosa mujer. Venía en representación de la tribu Búfalo para otorgarles la pipa de la paz, es decir, para recordarles la manera de hacer que recuperasen y mantuviesen estos valores.

I am sent by the Buffalo tribe to visit the people you represent. You have been chosen to perform a difficult task... I have something of importance to present to the tribe, which will have a great deal to do with their future welfare.

Ambos jóvenes representan las dos direcciones o caminos que pueden escoger los hombres de la tribu. En la leyenda, uno de ellos se dejó llevar por la pasión y tuvo pensamientos impuros, por tanto éste fue destruido por la mujer cría de búfalo blanco. El otro, pues, al haber mostrado respeto por la mujer, fue el elegido para anunciar su llegada a la tribu.

While she was thus speaking to the young men one of them had impure thoughts. A cloud came down and enveloped this young man. When the cloud left the earth the young man was left there-only a skeleton.

El respeto hacia las mujeres y los niños es uno de los valores de los indios Lakota que vemos reflejado en la leyenda:

On you it depends to be a strong help to the women in the raising of children. Share the women's sorrow. Waka'ntanka smiles on the man who has a kind feeling for a woman,

because the woman is weak. Take this pipe, and offer it to Waka'ntanka daily. Be good and kind to the little children.

Las relaciones son fundamentales en la filosofía Lakota. Tradicionalmente se dirigían los unos a los otros como familiares. Actualmente se quiere recuperar el respeto entre hermanos y entre primos. A lo largo de la leyenda vemos como tanto el jefe de la tribu como la mujer búfalo se dirigen al resto de los miembros de la tribu con palabras como «mis queridos familiares» o «mis hermanos»:

My dear relatives, this day Waka'ntanka has again looked down and smiled upon us by sending us this young Maiden, whom we shall recognize and consider as a sister.

Los Lakota siempre han mostrado gran respeto por las personas que los visitaban, a los cuales llamaban también familiares, y en época de abundancia les ofrecían siempre algo especial de lo que poseían, ya que la generosidad era uno de sus principales valores:

Sister, we are glad that you have come to us, and trust that whatever message you have brought we may be able to abide by it. We are poor, but we have a great respect to visitors, especially relatives. It is our custom to serve our guests with some special food. We are at present needy and all we have to offer you is water, that falls from the clouds.

Podemos ver cómo «Waka'ntanka» (el creador) está siempre presente como símbolo del ser supremo responsable de su buena fortuna. Es él quien envía a la mujer búfalo:

She has come to our rescue just as we are in great need. Waka'ntanka wishes us to live.

Para ellos todo lo bueno que les sucede es obra de Waka'ntanka, quien se alegra de verlos unidos entre ellos y con otras tribus, logrando así la paz y armonía entre «hermanos»:

My relatives, brothers and sisters, Waka'ntanka has looked down, and smiles upon us this day because we have met as belonging to one family.

Entre los valores Lakota están la fidelidad a las promesas, los buenos sentimientos, el respeto hacia las cosas sagradas y la justicia, de ahí que esta tribu fuese escogida, según la leyenda, como portadora de la pipa de la paz:

Your tribe has the distinction of being always very faithful to promises, and of possessing great respect and reverence toward sacred things. It is known also that nothing but good feeling prevails in the tribe, and that whenever any member has been found guilty of committing any wrong, that member has been cast out and not allowed to mingle with the other members of the tribe. For all these good qualities in the tribe you have been chosen as worthy and deserving of all good gifts. I represent the Buffalo

tribe, who have sent you this pipe. You are to receive this pipe in the name of all the common people. Take it, and use it according to my directions.

La pipa representa la paz, y ésta debe ser usada según las directrices de la mujer búfalo. La cazoleta de la pipa estaba hecha de piedra roja, la cual representa a la Madre Tierra y a los hombres de piel roja. Esto nos indica que la pipa une a la Tierra con los seres que habitan en ella, es algo sagrado y al fumar en ella todos se unen. La piedra roja podía encontrarse en Pipestone, al suroeste de Minnesota, donde tradicionalmente, tenían lugar los consejos de paz y la guerra no estaba permitida.

The bowl of the pipe is red stone, a stone not very common and found only at a certain place. This pipe shall be used as a peacemaker. The time will come when you shall cease hostilities against other nations. Whenever peace is agreed upon between two tribes or parties, this pipe shall be a binding instrument.

En otras versiones de la leyenda, podemos encontrar una descripción más detallada de la pipa sagrada de la paz, y por tanto más símbolos representativos de ésta, como son el ternero o cría de búfalo labrada en la piedra roja y de cara hacia el centro. Éste simboliza a las criaturas de cuatro patas que conviven con los indios. La cánula era de madera y representa a todo lo que crece. Donde la cánula se une a la cazoleta colgaban doce plumas de águila, que representan a todas las criaturas con alas. También había siete círculos sobre la piedra, que representan las siete ceremonias en las que se habría de usar la pipa. En definitiva, al fumar de esta pipa debían recordar que todos estos elementos y criaturas son sagrados.

CONCLUSIÓN

Las lenguas nativas son tan importantes como cualquier otra lengua lo es para su comunidad. La lengua Lakota se ha transmitido durante generaciones y, con ella, la cultura, historia, filosofía y creencias, es decir, el pensamiento lakota. Lo han hecho a través de leyendas, oraciones, canciones, proverbios, etc. Podría decirse que las lenguas nativas son lingüística y semánticamente únicas en relación a las occidentales. Esto sucede con la lengua Lakota debido a su modo de vida ligado a la naturaleza, a su manera de convivir en pequeños grupos, o a su rica vida espiritual y tradición oral, aspectos tales que refleja la lengua Lakota y no pueden reflejarse en inglés o en español.

Sin embargo, la lengua Lakota en la actualidad está en peligro de extinción, ya que en un pasado no muy lejano tuvieron que enfrentarse a la decisión por parte del gobierno de Estados Unidos de internar a los niños en colegios e intentar reemplazar la lengua Lakota por el inglés. De ahí que estos niños fuesen educados fuera de su entorno familiar y la comunidad Lakota, no hablando por tanto su lengua. No obstante, a pesar de todos los obstáculos a los que se enfrentan, la población Lakota está creciendo rápidamente. Así mismo, la lengua Lakota es una lengua bien documentada, con una

base estructural fuerte según los numerosos estudios lingüísticos que se han realizado sobre ella. Es una lengua bastante reconocida, tanto a nivel nacional como internacional, ya que se emplea en ceremonias, rituales y algunos discursos públicos. Y lo más importante es que los Lakota se sienten muy orgullosos de su lengua y por tanto tienen un gran interés en revitalizarla y preservarla.

Según Whorf, cuya teoría es conocida como el relativismo lingüístico (relación entre lenguaje y pensamiento) cada lengua tiene una concepción distinta del mundo, reflejado en las formas de expresión de cada una de ellas (Whorf, 1956: 221).

From this fact proceeds what I have called the «linguistic relativity principle», which means, in informal terms, that users of markedly different grammars are pointed by their grammars toward different types of observations and different evaluation of externally similar acts of observation, and hence are not equivalent as observers but must arrive at somewhat different views of the world.

En conclusión, mediante la lengua Lakota, podemos descubrir la mentalidad o «perspectiva» Lakota. Muchas son las leyendas contadas por los indios Lakota para transmitir, generación tras generación, su pensamiento. La leyenda «Mujer cría de búfalo blanco» nos permite apreciar muchos de los valores y creencias de esta comunidad, tales como la importancia de la tierra, el cielo, las cuatro direcciones (the four winds), la creación, la importancia de las relaciones, etc. Para Whorf, las comunidades primitivas conciben la realidad y hablan según su lengua, que tiene estructuras encubiertas para conocer matices de la realidad que sólo ellos descubren y expresan. Las leyendas Lakota dan modelos de comportamiento que se basan en la experiencia y conforman el pensamiento.

Bibliografía

- BOAS, Franz y Ella DELORIA (1941), *Dakota Grammar. Memoirs of the National Academy of Sciences*, vol. 23, nº 2, Washington, D.C.
- BUECHEL, S.J., Eugene (1983), *A Dictionary-Oie Wowapi Wan of Teton Sioux*, Pine Ridge, Dakota del Sur: Red Cloud Indian School.
- DENSMORE, Frances (1972), *Teton Sioux Music*, 1918; rpt., New York: Da Capo.
- HUFFSTETLER, E.W. (1996), *Myths of the World: Tales of Native America*, New York: MetroBooks.
- LITTLE ELK, David. *Looking through Lakota Eyes: An Essay by David Little Elk*. Disponible en http://www.malakota.com/en_lak_ista.html.
- MARCHALL III, J. M. (2002), *The Lakota Way: Stories and Lessons for living*. Penguin Compass.
- MARTÍNEZ DEL CASTILLO, J. G. (2001), *Benjamin Lee Whorf y el problema de la intelección*. Almería: Universidad de Almería.

- POWERS, William K. (1987), *Cosmology and the reinvention of culture: the Lakota case*. The Canadian Journal of Native Studies (Vol. 7, nº 2: págs. 165 -180).
- ROOD David y Allan R. TAYLOR (1996), *Beginning Lakota*. University of Colorado Lakota Project, Boulder, Colorado.
- y — (1996), *Sketch of Lakota, a Siouan Language*. *Handbook of North American Indians*, Vol. 17 (Languages), págs. 440-482. Washington DC: Smithsonian Institution.
- RIGGS, Stephen R. (1973), *Dakota Grammar, Texts and Ethnography*. Minneapolis: Ross & Haines, Inc.
- SPENCE, L. (1995), *Indios de Norteamérica: mitos y leyendas*. M.E. Editores, S.L.
- WILLIAMSON, John P. (1992), *An English-Dakota Dictionary*. St. Paul: Minnesota Historical Society Press.
- WHITE HAT, SR. Albert (1999), *Reading and writing the Lakota language*. Jael Kampfe (editor). University of Utah Press.
- WHORF, Benjamin Lee (1956), *Language, Thought and Reality: Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*. John B. Carroll (editor). Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.

Anexos:

Anexo I: Mujer cría de búfalo blanco (PtecincalaSkaWakan)

In the olden times it was a general custom for the Sioux tribe to assemble in a body once at least during the year. This gathering took place usually about that time of midsummer when everything looked beautiful and everybody rejoiced to live to see nature at its best—that was the season when the Sundance ceremony took place and vows were made and fulfilled. Sometimes the tribal gathering took place in the Fall when the wild game was in the best condition, when wild fruits of all kinds were ripe, and when the leaves on the trees and plants were the brightest.

One reason the people gathered as they did was that the tribe as a whole might celebrate the victories, successes on the warpath, and other good fortunes which had occurred during the year while the bands were scattered and each band was acting somewhat independently. Another reason was that certain rules or laws were made by the head chiefs and other leaders of the tribe, by which each band of the tribe was governed. For instance, if a certain band got into trouble with some other tribe, as the Crows, the Sioux tribe as a whole should be notified. Or if an enemy or enemies came on their hunting grounds the tribe should be notified at once. In this way the Teton Sioux was protected as to its territory and its hunting grounds.

After these gatherings there was a scattering of the various bands. On one such occasion the Sans Arc band started toward the west. They were moving from place to place, expecting to find buffalo and other game which they would lay up for their winter supply, but they failed to find anything. A council was called and two young men were

selected to go in quest of buffalo and other game. They started on foot. When they were out of sight they each went in a different direction, but met again at a place which they had agreed upon. While they were planning and planning what to do, there appeared from the west a solitary object advancing toward them. It did not look like a buffalo; it looked more like a human being than anything else. They could not make out what it was, but it was coming rapidly. Both considered themselves brave, so they concluded that they would face whatever it might be. They stood still and gazed at it very eagerly. At last they saw it was a beautiful young Maiden. She wore a beautiful fringed buckskin dress, leggings, and moccasins. Her hair was hanging loose except at the left side, where was tied a tuft of buffalo hair. In her right hand she carried a fan made of flat sage. Her face was painted with red vertical stripes. Not knowing what to do or say, they hesitated, saying nothing to her.

She spoke first, thus: «I am sent by the Buffalo tribe to visit the people you represent. You have been chosen to perform a difficult task. It is right that you should try to carry out the wishes of your people, and you must try to accomplish your purpose. Go home and tell the chief and headmen to put up a special lodge in the middle of the camp circle, with the door of the lodge and the entrance into the camp toward the direction where the sun rolls off the earth. Let them spread sage at the place of honor, and back of the fireplace let a small square place be prepared. Back of this and the sage let a certain frame, or rack, be made. Right in front of the rack a buffalo skull should be placed. I have something of importance to present to the tribe, which will have a great deal to do with their future welfare. I shall be in the camp about sunrise».

While she was thus speaking to the young men one of them had impure thoughts. A cloud came down and enveloped this young man. When the cloud left the earth the young man was left there-only a skeleton. The Maiden commanded the other young man to turn his back toward her and face in the direction of the camp, then to start for home. He was ordered not to look back.

When the young man came in sight of the camp he ran in a zigzag course, this being a signal required of such parties on returning home from a searching or scouting expedition. The people in the camp were on alert for the signal, and preparations were begun at once to escort the party home. Just outside the council lodge, in front of the door, an old man qualified to perform the ceremony was waiting anxiously for the party. He knelt in the direction of the coming of the party to receive the report of the expedition. A row of old men were kneeling behind him. The young man arrived at the lodge. Great curiosity was shown by the people on account of the missing member of the party. The report was made and the people received it with enthusiasm.

The special lodge was made, and the other requirements were carried out. The crier announced in the whole camp what was to take place on the following morning. Great

preparations were made for the occasion. Early the next morning, at daybreak, men, women and children assembled around the special lodge. Young men who were known to bear unblemished characters were chosen to escort the Maiden into the camp. Promptly at sunrise she was in sight. All eyes were fixed on the Maiden. Slowly she walked into the camp. She was dressed as when she first appeared to the two young men except that instead of the sage fan she carried a pipe-the stem was carried with her right hand and the bowl with the left.

The chief, who was qualified and authorized to receive the guest in behalf of the Sioux tribe, sat outside, right in front of the door of the lodge, facing the direction of the coming of the Maiden. When she was at the door the chief stepped aside and made room for her to enter. She entered the lodge, went to the left of the door, and was seated at the place of honor.

The chief made a speech welcoming the Maiden as follows:

«My dear relatives, this day *Waka'ntanka* has again looked down and smiled upon us by sending us this young Maiden, whom we shall recognize and consider as a sister. She has come to our rescue just as we are in great need. *Waka'ntanka* wishes us to live. This day we lift up our eyes to the sun, the giver of light, that opens our eyes and gives us this beautiful day to see our visiting sister. Sister, we are glad that you have come to us, and trust that whatever message you have brought we may be able to abide by it. We are poor, but we have a great respect to visitors, especially relatives. It is our custom to serve our guests with some special food. We are at present needy and all we have to offer you is water, that falls from the clouds. Take it, drink it, and remember that we are very poor».

Then braided sweet grass was dipped into a buffalo horn containing rain water and was offered to the Maiden. The chief said: «Sister, we are now ready to hear the message you have brought». The pipe which was in the hands of the Maiden, was lowered and placed on the rack. Then the Maiden sipped the water from the sweet grass.

Then, taking up the pipe again, she arose and said:

«My relatives, brothers and sisters, *Waka'ntanka* has looked down, and smiles upon us this day because we have met as belonging to one family. The best thing in a family is a good feeling toward every member of the family. I am proud to become a member of your family-a sister to you all. The sun is your grandfather, and he is the same to me. Your tribe has the distinction of being always very faithful to promises, and of possessing great respect and reverence toward sacred things. It is known also that nothing but good feeling prevails in the tribe, and that whenever any member has been found guilty of committing any wrong, that member has been cast out and not allowed to mingle with the other members of the tribe. For all these good qualities in the tribe you have been chosen as worthy and deserving of all good gifts. I represent the Buffalo

tribe, who have sent you this pipe. You are to receive this pipe in the name of all the common people. Take it, and use it according to my directions. The bowl of the pipe is red stone—a stone not very common and found only at a certain place. This pipe shall be used as a peacemaker. The time will come when you shall cease hostilities against other nations. Whenever peace is agreed upon between two tribes or parties, this pipe shall be a binding instrument. By this pipe the medicine-men shall be called to administer help to the sick».

Turning to the women, she said:

«My dear sisters, the women, you have a hard life to live in this world, yet without you this life would not be what it is. *Waka'ntanka* intends that you shall bear much sorrow—comfort others in time of sorrow. By your hands the family moves. You have been given the knowledge of making clothing and of feeding the family. *Waka'ntanka* is with you in your sorrows and joins you in your griefs. He has given you the great gift of kindness toward every living creature on earth. He has chosen to have a feeling for the dead who are gone. He knows that you remember the dead longer than do the men. He knows that you love your children dearly».

Then turning to the children:

«My little brothers and sisters, your parents were once little children like you, but in the course of time they became men and women. All living creatures were once small, but if no one took care of them they would never grow up. Your parents love you and have made many sacrifices for your sake in order that *Waka'ntanka* may listen to them, and that nothing but good may come to you as you grow up. I have brought this pipe for them, and you shall reap some benefit from it. Learn to respect and reverence this pipe, and above all, lead pure lives. *Waka'ntanka* is your great grandfather».

Turning to the men:

«Now my dear brothers, in giving you this pipe you are expected to use it for nothing but good purposes. The tribe as a whole shall depend upon it for their necessary needs. You realize that all your necessities of life come from the earth below, the sky above, and the four winds. Whenever you do anything wrong against these elements they will always take some revenge upon you. You should reverence them. Offer sacrifices through this pipe. When you are in need of buffalo meat, smoke this pipe and ask for what you need and it shall be granted you. On you it depends to be a strong help to the women in the raising of children. Share the women's sorrow. *Waka'ntanka* smiles on the man who has a kind feeling for a woman, because the woman is weak. Take this pipe, and offer it to *Waka'ntanka* daily. Be good and kind to the little children».

Turning to the chief:

«My older brother, you have been chosen by these people to receive this pipe in the name of the whole Sioux tribe. *Waka'ntanka* is pleased and glad this day because you have done what it is required and expected that every good leader should do. By this pipe the tribe shall live. It is your duty to see that this pipe is respected and revered. I am proud to be called a sister. May *Waka'ntanka* look down on us and take pity on us and provide us with what we need. Now we shall smoke the pipe».

Then she took the glowing buffalo chip which lay on the ground, lighted the pipe, and pointing to the sky with the stem of the pipe she said, «I offer this to *Waka'ntanka* for all the good that comes from above». Pointing to the earth, «I offer this to the earth, whence come all good gifts». Pointing to the cardinal points, «I offer this to the four winds, whence come all good things». Then she took a puff of the pipe, passed it to the chief, and said: «Now my dear brothers and sisters, I have done the work for which I was sent here and now I will go, but I do not wish any escort. I only ask that the way be cleared before me».

Then, rising, she started, leaving the pipe with the chief, who ordered that the people be quiet until their sister was out of sight. She came out of the tent on the left side, walking very slowly, as soon as she was outside the entrance she turned into a white buffalo calf.

Anexo II: Transcripción de la leyenda «La mujer cría de búfalo blanco» Jan F. Ullrich

Chief Fools Crow Oglála Lakhóta Oyánke hetáŋhaŋ na čhaŋnúŋpa kiŋ hé uŋ wóyake.

The Legend of the Peace Pipe as told by Chief Fool's Crow of the Oglala Lakota Nation.

Aŋpétu kiŋ lé čhaŋnúŋpa kiŋ lé uŋ wóčhičiyakapi kte.

Today I want to speak to you about the peace pipe.

Léčhuŋpi s'e hé wóakhip há.

This is how it happens:

Héčhel Oglála Lak hóta kiŋ wičhóthi, héčhel kħoškálaka waŋ tháŋháŋšitku kičhí paháta ípi.

The Lakota of Oglala's as they were camping, a young man and his cousin went to the hills.

Ločhíŋpi čha nuphíŋ wókile iyáyapi.

They were hungry so the two cousins went out scouting.

Paháta héčhel yaŋkápi.

As they were sitting on top the hill,

Yuŋkháh táku waŋ wičhítkob ú waŋyaŋkapi.

they saw something moving, coming towards them.

Yuŋkháh wikhóškalaka waŋ owáŋyaŋ wašté čha waŋyaŋkapi.

They saw a beautiful Indian maiden.

Čhuwígnaka šá waŋ úŋ, na šiná šá waŋ iŋ, na huŋská šá kithúŋ, na háŋpa ipáthapi óhe.

She had a red dress and red shawl and red leggings, and she wears quilted moccasins.

Wapháhhta waŋ k'iŋ na wikhóškalaka hé lila owíŋyaŋke wašté héčhel waŋyaŋkapi.

She had a bundle on her back, and she was the most beautiful Indian maiden the two cousins had ever seen.

Owičhakiyake na héye makhá kiŋ letáŋhaŋ šni kéye, tkhá maŋpíya etáŋhaŋ kéye.

She told them that she was not of this world but was from heaven.

Lila wíŋyaŋ wašté čhaŋkhé kħóškálaka uŋmá heyá kéye, tháŋhánši lé lila wíŋyaŋ wašté čha blúza wačhíŋ yeló eyá kéye.

This Indian maiden was very pretty. One man said, «cousin, cousin. This maiden is very pretty and I want to marry her».

Čhaŋkhé uŋmá heyá kéye, héčhuŋ šni yo, eyá kéye na iyókhišni na yúze ší, yuŋkháh wikhóškalaka kiŋ lé tákeyapi hé naŋ'úŋ čhaŋkhé kħóškálaka hé él í na wikhóškalaka heyé, táku awáčhaŋni hé yaŋlúečhetu kta čha hiŋgnáčhiyŋ kte eyá kéye.

The other said, «don't do that.» He warned his cousin not to marry her. But the pretty maiden overheard what this warrior said. She came up to him and said, «I will marry you and so your wish will come true.»

tka (sic), should be kta⁵

Čhaŋkhé wíŋyaŋ kiŋ lé waŋži kiŋ hé wikiyutħe čhaŋkhé wičháša kiŋ hé él hí, wikhóškalaka kiŋ lé maŋpíya waŋ aóhaŋziye na kaská iyáye yuŋkháh wičhá šíča waŋ ħpáye na zuzéča očháže kiŋ yútapi.

⁵ He decidido mantener la transcripción fiel a la prestada por Jan Ullrich; por tanto, aparecen en letra cursiva los comentarios que éste añadió bajo la traducción en inglés.

The maiden made signs to the one that wanted to marry her, so he approached her. The beautiful maiden caused a cloud to envelope them and when the mist cleared away, only a skeleton remained, with all types of snakes devouring his flesh and moving in all directions.

očáje kin yutápi (sic), probably should be očháže kin iyúha yútapi or better wičháyutapi.

Lená héčhetu šni haŋní zuzéča waničapi, makhóče kin lél hetáŋhaŋ zuzéča kin makhá kin akáŋ yukháŋpi.

Before this all happened, there were no snakes of any kind in our country, and ever since then, all kinds of snakes remain on this earth.

Héčhel uŋmá wókile wičháša kin hé oyáte kin ektá glé ší na wičháša waŋ.

She told the other hunter to go tell the people

Thatháŋka Nážiŋ na Máni ečiyapi čha waŋyáŋka čhíŋ na héčhi mní kta čha oyáte kin thiikčeya waŋží yuwínyeya wičháši, héčhel thípi othímahel iyáye kin hé wí mahél iyáye hétkiya étuŋwaŋ-hiŋ kta kéye.

and tell the man named «standing buffalo walking» that I want to see him and want the people to have a place prepared for my coming. The tipi entrance must face towards the west.

Oyáte kin phežíhota iyákaŋ yaŋkápi kta kéye.

Sage must be used for the people to sit on.

Oyáte kin imáhel táku ipáyeŋyápi čha héčha uŋ čhaŋnúŋpa wakháŋ kin ahí kéye wičhóta kin čhokáta thiikčeya hé wí mahé iyáye étkiya kágapi kta kéye na phežíhota hená thimá yaŋkíŋ kta kéye, thítakíye kin thimá éyaye na iglúwiŋyeyapi, waléhaŋ waŋží éyokas'iy yuŋkháŋ wíŋyaŋ kin hé wičhóthi kin ópta máni ú waŋyáŋke na thípi ithókab hí nážiŋ na thimá iyáye na čhaŋnúŋpa wakháŋ kin hé égnake na oyáte kin awičhayuta na Thatháŋka Nážiŋ na Máni ayúta na hekiye, wónaŋ'uw waŋ na čhaŋnúŋpa wakháŋ kin hená čičáhi ye, wóčhekiye ečhánuŋ čháŋna lená uŋ we eyá kéye, toháŋ táku – iničakiža eháŋtaŋš čhaŋnúŋpa kin lé yuhá wačhékiya ye eyíŋ na k'ú kéye, na nakúŋ heyá kéye Thatháŋka Nážiŋ na Máni, čhaŋnúŋpa kin lé óhiŋni yuhá wačhékiya ye, héčhetu kin wówačhiŋ tháŋka na wóksape iyáču kte na oyáte kin taŋyáŋ yaúŋpi kte na thókáta táku tókha kte kin hená sloyáyapi kte.

She told him that there is something going wrong among the people, «that is why I am bringing this holy peace pipe.» the new tipi was prepared in the middle of the camp, facing the west with sage inside to sit on. All the cousins assembled inside the tipi, getting ready. Just then, one of them looked out and saw the beautiful maiden coming across the camp and came and stood in front of the tipi. She then walked into the tipi

and placed the holy pipe. She faced the council assembled, turned and said, «standing buffalo walking, I brought you this holy pipe and this message: use it in your prayers. I want you to pray as often as you can when you are in need and with these words.» she handed the holy pipe to the chief and also said, «standing buffalo walking praying always with this pipe will give you courage and wisdom. Use this holy pipe, it will help you and your people for a better life and understanding in the future to come.»

lená un wé eyá ké (sic); I suppose this might be ipáyeĥ iyáyapi; wówačhiŋ – wówačhiŋye might have been intended

Aŋpétu kiŋ leháŋyaŋ čhaŋnúŋpa kiŋ oyáte yuhápi.

To this day the holy pipe still remains with the Lakota people.

Khinápĥe na glé čha oyáte kiŋ waŋyáŋg nážiŋpi.

All the people stood watching as she was leaving.

Yuŋkhán kaiyuze glé yuŋkhán maĥpiya waŋ aiyohaŋzi na kaská iyáye uŋkhán ičáptaŋptaŋ kič'úŋ čha oyáte kiŋ waŋyáŋkapi, yuŋkhán pté sáŋ čhiŋčála waŋ nážiŋ, hé oyáte imáhel wičhówašte na táku óta kte hé wóiyačhiŋ héčha, aŋpétu leháŋyaŋ čhaŋnúŋpa kiŋ hé Oglála oyáte yuónihaŋpi.

She was gone very far, when a cloud engulfed her and when the mist cleared away, and before the eyes of all the councilmen, she was rolled over and over in her place. There then appeared a white buffalo calf, the symbol of abundance, and goodwill to all mankind. Up to this day, the Oglala Lakota people obey and honor the holy pipe.

kaskí iyáye (sic)